



TORAH OHR • PARASHOT VAYEITZEI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Spiegazione di quanto precede



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/vayeitzei/2/

1 ביאור על הנ"ל

Una spiegazione di quanto precede.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים. להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי [יהיה] בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

«E Havayah sarà per me come Elokim, e questa pietra che ho eretto come stela sarà una casa di Elokim». [Dobbiamo] comprendere il significato di questa preghiera e richiesta: che Havayah sia al livello di Elokim, e la pietra al livello di una casa di Elokim.

וכדי להבין איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נקי בשם בית אלקים. הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב כו'

E, per comprendere come la pietra potesse raggiungere un livello così elevato da essere un luogo stabilito e una dimora per l'insediamento della santità superna, al punto che il Nome del Cielo si posasse sulla pietra, così che essa fosse chiamata «casa di Elokim», dobbiamo comprendere il significato dell'intera parashah: «E Yaakov uscì», ecc.

והענין דכתיב צוה ישועות יעקב בחי' יעקב נקרא ישועות

Il punto [è questo]: è scritto: «Comanda le salvezze di Yaakov». Il livello di Yaakov è chiamato «salvezze» (yeshuos).

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע [ש"ע (370)] ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין

E la spiegazione della parola yeshuos è la seguente: la radice della parola è ש"ע [il cui valore numerico è 370], mentre le lettere rimanenti sono aggiunte alla parola. Ciò significa che attraverso il livello di Yaakov si rivelano le 370 luci superne (shin-ayin nehorin ila'in).

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

Inoltre, ש"ע deriva dall'espressione «E Havayah si volse verso Hevel», in cui il termine esprime il volgersi [verso qualcuno]. Vale a dire che tutti i volgersi e tutti i flussi superni si rivolgono e vengono attirati verso il basso attraverso il livello di Yaakov, [che è] yud-akev (una yud [e] un tallone).

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

Il significato di queste luci e di queste discese è la rivelazione delle illuminazioni e delle emanazioni discendenti dalla Luce Infinita (Or Ein Sof) stessa, che, come indica il suo nome, è senza fine, ecc.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

Essa non rientra affatto nella categoria dei mondi; «tutto ciò che è davanti a Lui è considerato come assolutamente nulla», «nessun pensiero può afferrarlo» e nulla è paragonabile a Lui, ecc.

כי מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין] והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין

Poiché «il Tuo regno è un regno su tutti i mondi» e «la Sua gloria» e il Suo splendore «sono su terra e cielo», ecc.: soltanto un raggio e un'illuminazione, che si riveste nei mondi e si diffonde al loro interno,

להוות' [להוותם] ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בכחי העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

per dar loro esistenza e vita, affinché vivano e sussistano, passando dal nulla all'essere, in una condizione in cui la Luce Infinita, benedetto Egli sia, è celata e nascosta, così che i mondi non venissero meno come realtà, tornando a essere nulla e niente, come erano [prima];

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

cioè mediante molte contrazioni (tzimtzumim) e rivestimenti di vario genere, nella discesa dei livelli, secondo la modalità e l'ordine della catena discendente dei mondi (hishtalshelus). Ma la Luce Infinita, benedetto Egli sia, nella Sua stessa essenza e nella Sua gloria, è eccelsa e sublime, ecc., e si trova molto, molto al di sopra del livello (bechinah) della hishtalshelus.

ועי"י בחי' יעקב יו"ד עקב נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.

E attraverso il livello di Yaakov, yud-akev (la yud e il tallone), la Luce Infinita, benedetto Egli sia, che è al di sopra del livello della hishtalshelus, viene fatta discendere, affinché risplenda in basso, rivelandosi all'anima divina (Nefesh Elohis) che si trova in ciascun ebreo, così che la stessa Luce Infinita, benedetto Egli sia, si riveli sulla sua anima.

4 והיינו עי"י שלקח מאבני המקום וישם מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים בונות שתי בתים.

E ciò avviene perché egli prese «delle pietre del luogo e pose [le] presso il suo capo». Le pietre sono lettere, come è affermato nel Sefer Yetzirah: «Due pietre costruiscono due case».

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו' כך ע"י כמה צירופי אותיות נעש"י [נעשית / נעשים] תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

La ragione per cui le lettere sono chiamate «pietre» è che, proprio come con un certo numero di pietre si costruisce una casa in cui una persona possa abitare, ecc., così da una serie di combinazioni di lettere si formano parole, e da una serie di combinazioni di parole si forma un argomento completo, dal quale si comprende e si afferra un certo concetto e una certa comprensione.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית ע"י צירופי אבנים

E l'intelletto risiede in queste lettere e vi si riveste, proprio come «nella bellezza di un uomo, per abitare in una casa», attraverso combinazioni di pietre.

ועוד טעם אחר כי כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

Vi è inoltre un'altra ragione: proprio come le pietre sono inanimate e non hanno alcuna comparabilità né relazione con la persona che abita nella casa costruita con esse, così le lettere sono al livello dell'inanimato rispetto all'intelletto che risiede in esse e vi si riveste, e non hanno alcuna comparabilità né relazione con esso.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר)

Perciò sono in stato di autoannullamento rispetto all'intelletto. (E si veda quanto è scritto nella Parashah di Bereishis, nel discorso che inizia «Per comprendere, con un'ulteriore spiegazione del significato di "E formò"».)

ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל העולמות והברואי' [והברואים] נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

Perciò Egli è chiamato «Havayah Tzevakos» [Havayah delle schiere]: «Egli è un segno (os) tra le Sue schiere», poiché tutti i mondi e le creature sono venuti all'esistenza dal livello delle lettere delle Dieci Espressioni con cui il mondo fu creato: «Sia la luce», «Sia un firmamento», ecc.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן ולגדודיו אין מספר הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל

E tutte le schiere dei cieli superiori, «mille migliaia e diecimila volte diecimila», e «alle Sue schiere non c'è numero», sono in stato di autoannullamento rispetto alla Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, proprio come le lettere, che sono al livello dell'inanimato, sono in stato di autoannullamento rispetto all'intelletto.

מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו' ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית'

Poiché sono al livello della limitazione, [per una distanza di] cinquecento anni, ecc., e sono creati e rinnovati, passando dal nulla all'essere, non vi è alcuna comparabilità [tra loro e] Lui, benedetto Egli sia.

וכנודע ענין הערך במספר שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

E, come è noto riguardo ai rapporti numerici: il numero uno, rispetto a mille migliaia, ecc., presenta una certa proporzione e un certo rapporto;

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

il che non vale per Lui, benedetto Egli sia, che è l'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia: non vi è affatto alcun termine di paragone. Perciò si dice: «Egli è una lettera (os) nel Suo esercito», poiché tutte le schiere non sono altro che una singola lettera rispetto alla Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו שהגביה והעלה אותם למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלי [ההשתלשלות] דהיינו לבחי' סוכ"ע

Ora, riguardo alle «pietre del luogo», che corrispondono al livello delle lettere, è scritto: «e le pose [presso il suo capo]»: egli le innalzò e le elevò molto, molto al di sopra del livello della catena discendente dei mondi (hishtalshelus), cioè al livello della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin).

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

Poiché le lettere si trovano al livello dell'inanimato, esse hanno perciò la forza e la capacità di salire molto, molto in alto, come è noto: «il loro inizio è innestato proprio nella loro fine»; e sovev kol almin è come l'immagine del cerchio, nel quale ciò che è in basso diventa ciò che è in alto. E come è scritto: «e sotto vi sono le braccia del mondo».

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה

Ora, è scritto: «Prese alcune delle pietre del luogo», e non «tutte le pietre», perché non tutte le lettere possiedono questa forza, ma soltanto la lettera yud, che è il livello di un recipiente per la sapienza (Chochmah).

וחכמה הוא כח מ"ה [מה] בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

E Chochmah è koach mah, il potere del «che cosa», il livello dell'autoannullamento (bittul). Perciò la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, la luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin), vi dimora e si rivela, poiché «Havayah, con Chochmah», ecc.; e Or Ein Sof, benedetto Egli sia, dimora e si rivela soltanto in chi è annullato, ecc.

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה

E questa è «la pietra che aveva posto presso il suo capo». (Si veda anche quanto è scritto a proposito del detto della Ra'aya Mehemna nella Parshas Ki Sisa, riguardo a «una pietra per pesare: questa è la yud».) E in seguito: «e la eresse come stele»,

וכתרגומו ושווי יתה קמא שהוא כמ"ש קמה אלמתיגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה

e, come lo rende il Targum, «e la pose in piedi (kama)», espressione che corrisponde a quanto è scritto: «il mio covone si levò (kamah) e rimase anche eretto». Cioè, mentre prima la pietra giaceva in basso, a terra, in seguito la mise in piedi e la innalzò ancora, dal basso verso l'alto.

והיינו עליי [עלייה] אחר עליי [עלייה] לבחי ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי יודיין ווייין כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי יי והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי וי

E questo è un innalzamento dopo l'altro, fino al livello e alle fonti dei tredici Attributi superni di Misericordia, che sono il livello delle yud [e] delle vav; poiché il luogo da cui il capello riceve il nutrimento, e il suo follicolo, è il livello della yud, mentre il capello stesso, che è un flusso verso il basso, è il livello della vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי יודיין ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי וא"ו וכל בחי הללו הם בחי העלאה ממטה למעלה

E questo è «e le pose presso il suo capo ... e la eresse come stele»: dapprima, quando la pose presso il suo capo, essa è il livello della yud; in seguito, quando diventa una stele, è il livello della vav. Tutti questi livelli sono innalzamenti dal basso verso l'alto.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי נברא ומחודש מאין ליש בבחי אותיו [אותיות] כו'

Questo è l'innalzamento della Chochmah dell'anima fino a Or Ein Sof, benedetto Egli sia, che vi dimora e si rivela; poiché l'anima è un essere creato e fatto esistere di nuovo dal nulla all'essere, secondo la modalità delle lettere, ecc.

וצריך להעלות ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל ה' וירחמהו מבחי י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי חכמה דוקא כ"ח מ"ה [מה]:

Ed è necessario innalzarla dal basso verso l'alto, fino a Or Ein Sof, benedetto Egli sia, la luce che circonda tutti i mondi: «ritorni a Havayah ed Egli avrà misericordia di lui», dal livello dei tredici Attributi di Misericordia. Questo innalzamento avviene specificamente attraverso il livello di Chochmah, koach mah.

8 לכאורה אינו מובן כי היודיין שבת"ד [שבתיקוני דיקנא] הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' ו'.

A prima vista ciò non è comprensibile: gli yud dei tikkunim (ordinamenti) della barba sono infatti più elevati dei vav, come si è detto sopra. Il luogo da cui il pelo trae nutrimento, e il suo follicolo, è il livello dello yud, cioè il luogo da cui trae nutrimento dal Mocha Stima'ah (la Mente Nascosta), che è di gran lunga più elevato e sublime dei peli stessi, che sono il livello del vav.

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

Eppure, il livello di «e la pose come una stele» implica un'ascesa dopo l'altra, superiore al livello di «presso il suo capo», che è il livello della yud. E ciò costituisce due [affermazioni] che si contraddicono.

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא שבחי' השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] שהן ווי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע [דחכמה עילאה].

Ma la spiegazione è questa: «presso il suo capo» è il livello della sapienza (Chochmah) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus); successivamente, «e la pose come una stele», quando essa diventa il livello della vav, è il livello di Abba, che attinge nutrimento dal Mazla [letteralmente: «ciò che fluisce verso il basso»]; infatti, il livello dei capelli dei tikkunim [configurazioni] della barba, che sono delle vav, è superiore alla yud della Chochmah Ila'ah (la Chochmah superna).

אח"כ ויצק שמן על ראשה היינו המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ [שבעל פה] ששרשן מנימין דמו"ס [דמוחא סתימאה] וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך כו':

In seguito, «e versò olio sulla sua sommità»: ciò significa un flusso dalla Mocha Stima'ah [la mente nascosta] stessa dentro i mazalos, ecc. E da ciò stesso viene fatta discendere in basso la rivelazione, nelle leggi della Torah Orale, la cui radice è nei filamenti della Mocha Stima'ah. E a questo si riferisce il detto: «Esaltala, ed essa ti innalzerà», ecc.

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בח"י יעקב יו"ד עקב כמ"ש ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל

Tuttavia, questo non è lo scopo ultimo; [lo scopo è] che in seguito «versò olio sulla sua sommità». L'olio è il far discendere Chochmah Ila'ah (la sapienza superna), che è la Torah e la Sua volontà, benedetto Egli sia, le quali vengono fatte discendere attraverso il livello di Yaakov, yud-akev [Yud del tallone], come è scritto: «Egli stabilì una testimonianza in Yaakov e pose una Torah in Israele»:

להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו' גילוי המשכת חכמה עילאה

affinché nello studio della Torah qui in basso, relativo a questioni materiali, [come nel caso di] «chi scambia una mucca con un asino», ecc., si riveli il far discendere Chochmah Ila'ah.

שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

Poiché tutti i particolari delle leggi, che si sono separati, hanno «il loro fondamento nei monti della santità» in Alto, nella Chochmah Ila'ah, poiché così hanno disposto la Sua sapienza e la Sua volontà, benedetto Egli sia.

11 ואי לזאת יהי [יהיה] עסק התורה ג"כ עדי"ז להמשיך חכמה עילא' [עילאה] בנפשו ועי"ז נעשה אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו'.

Pertanto, anche lo studio della Torah deve svolgersi in questo modo: far discendere la sapienza superna (Chochmah Ila'ah) nella propria anima. E attraverso questo l'altra parte (sitra achra) viene sottomessa (iskafya) e trasformata (is'hapcha), ecc.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

Perciò i nostri Maestri, di benedetta memoria, dissero: «Come là [fu] con timore e reverenza, così anche qui [deve essere] con timore», ecc.: che timore e paura scendano sull'uomo mentre si dedica allo studio della Torah, come nel momento in cui essa fu ricevuta sul monte Sinai.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים וכו' פנים בפנים דבר ה' עמכם כו'.

Ora, là sul monte Sinai, «tutto il popolo vide i suoni e le fiaccole», ecc.; «Havayah parlò con voi faccia a faccia», ecc.

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה

E come può ogni persona attirare su di sé questo timore reverenziale in ogni momento? Soltanto quando prende a cuore che la Torà che studia è la discesa verso il basso della sapienza superna (Chochmah Ila'ah),

ושם שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כוי הכל שוה.

e lì dimora e si rivela la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, che è infinitamente al di sopra dei limiti della catena discendente dei mondi (hishtalshelus); e davanti a Lui «le tenebre sono come la luce»: l'alto e il basso, lo spirituale e il materiale, sono uguali. Se è così, qui non vi è affatto alcun occultamento del Suo Volto. Perciò, «proprio come là», ecc.: tutto è uguale.

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות השי"ע [השי"ע (370)] נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Ora, [dobbiamo] comprendere lo scopo della discesa di Yaakov, yud-akev [yod-tallone]: che le 370 luci si rivelino in basso, prendere «dalle pietre del luogo» per elevarle in alto e, in seguito, far discendere dall'alto in basso il livello dell'olio, che è il livello della sapienza (Chochmah) superna (Ila'ah).

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע. באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כוי שהן בחי' לך בחי' ביטול.

Questa discesa è ciò che è scritto: «E Yaakov uscì da Be'er Sheva». Be'er (pozzo) è la fonte e la sorgente da cui fluiscono le sette (sheva) qualità superne: «Tua, Havayah, è la grandezza e la potenza», ecc.; esse costituiscono il livello del «Tua», il livello dell'autoannullamento (bittul).

וילך חרנה חר"ן (ע"ה [עליו השלום]) בגימ' [בגימטריא] גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו בלי עכוב ובלי מונע

«E si dicesse verso Charan». Charan, contando il kollel [l'unità aggiunta per il computo complessivo], equivale numericamente a garon [gola]. Il livello di garon, però, si ha quando la voce esce nel suo modo naturale, senza impedimenti né ostacoli;

אבל חר"ן אותיות נחר היינו מ"ש יגעת בקראי נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש כי הקול כלול אש רוח ומים.

Charan, invece, contiene le stesse lettere di nichar [inaridita], come è scritto: «Sono sfinito dal mio gridare; la mia gola è nichar [inaridita]». Ciò avviene quando in essa prevale l'elemento del fuoco, poiché la voce è composta di fuoco, aria e acqua.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

L'aria costituisce l'espansione essenziale del soffio del cuore; l'acqua è l'umidità del polmone; e il fuoco è ciò che divide la voce, creando l'interruzione che la suddivide nei cinque punti di articolazione della bocca, gli organi della parola.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

E quando l'elemento del fuoco prevale eccessivamente, è esso a interrompere la voce, finché questa non può più uscire nel flusso continuo del suo corso normale.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה

E così è il livello di Charan: vale a dire, il livello di ciò che interrompe la voce, [la voce] essendo la discesa della forza vitale (chayus) e della luce dell'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia;

שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא אלא שיש גם לקליפות וס"א [וסטרא אחרא] יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נקי' בבחי' נאלמתי דומיה שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד

cosicché la discesa non avviene nel suo modo normale, esclusivamente nella santità, ma anche le kelipos (gli involucri) e l'altra parte (sitra achra) ricevono nutrimento e trovano appiglio in questo flusso. Allora viene definita la condizione di «Sono rimasto muto, in silenzio», poiché la voce e la discesa si interrompono e si forma una condizione di separatezza.

ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובכל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין

E questo livello si manifesta sia nella conduzione dei mondi — ossia nell'esilio d'Israele e nel suo assoggettamento in Egitto e a Babilonia, a causa dell'intensità del fuoco e della forza del giudizio —

ובין ככל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.

sia in ogni anima ebraica, nel servizio di D-o: quando il suo studio della Torah si trova in una condizione di separatezza, e non di autoannullamento (bittul) dinanzi alla Luce Infinita (Or Ein Sof), affinché vi si riveli la Sua sapienza, ecc., a causa dell'intensità del fuoco e del calore provenienti dal suo corpo e dall'anima animale, che egli segue.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד. הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא

Eppure lo scopo ultimo di questa discesa del livello di Yaakov — «da un'altura elevata», da Be'er Sheva, fonte degli attributi superni, che sono in uno stato di bittul dinanzi a Lui, benedetto Egli sia («A Te, Havayah, appartiene la grandezza», ecc.), «fino a una fossa profonda», il luogo di Charan, che interrompe e trattiene la voce del flusso discendente, facendola diventare una condizione di separatezza — è che vi siano sottomissione (iskafya) e trasformazione (is'hapcha).

ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה.

E allora Charan (חרן) diventa rinah (רנה, canto gioioso), poiché la ches si apre e diventa una hei, come è affermato nello Zohar a proposito del versetto «Rimprovera la bestia (chayas) delle canne»: dal chametz (חמץ) si ricava la matzah (מצה).

15 וזהו ושכתי בשלום אל בית אבי ושכתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש [על שם] צחק עשה לי אלקים

Ed è questo «e tornerò in pace alla casa di mio padre»: «e tornerò» da Charan. «Alla casa di mio padre»: questo è il livello (bechinah) di Yitzchak; e Yitzchak è così chiamato per via di «D-o mi ha fatto ridere (tzechok)»,

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתוב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב [במהרה בימינו] שאז אהפוך אל עמים וגו'

ed è il livello della rinah [canto], che nasce da Charan. Ed è scritto: «chiunque lo sentirà riderà (yitzchak) per me»: yitzchak è al futuro, cioè al tempo della venuta del Mashiach, presto ai nostri giorni, poiché allora «trasformerò i popoli», ecc.

דכד אתכפייא ואתהפכא אזי נעשה בחי צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

Poiché quando [l'altra parte (sitra achra)] viene sottomessa e trasformata, allora si produce la bechinah del riso e della gioia; come, per esempio, il riso del re e dei ministri di fronte alla trasformazione di qualcosa di remoto ed estraneo, come un uccello che parla, cosa sorprendente; mentre per un uomo che parla, essendo ciò conforme alla sua natura, non c'è motivo di ridere.

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **במקום שבע"ת** [שבעלי תשובה] **עומדין כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' [להיות] הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א** [סטרא אחרא] **ואתהפכא חשוכא לנהורא.**

Perciò i nostri Saggi, di benedetta memoria, dissero: «Nel luogo in cui stanno i baalei teshuvah (coloro che hanno fatto ritorno)», ecc., poiché le tenebre vengono trasformate, ecc. I nostri Saggi, di benedetta memoria, dissero anche: «Se Israele compie il ritorno (teshuvah), sarà redento», ecc.; poiché questo è lo scopo della venuta del Mashiach: che vi siano riso e gioia, quando l'altra parte (sitra achra) viene sottomessa e le tenebre si trasformano in luce.

וזוהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] **שלעתיד יאמרו על יצחק כי אתה אבינו שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':**

E questo è [il significato di] quanto dissero i nostri Saggi, di benedetta memoria: in futuro diranno a Yitzchak: «Perché tu sei nostro padre»; poiché lo scopo della discesa dell'anima nel corpo in questo mondo, e lo scopo della discesa di Israele nell'esilio, nella soggezione e nella difficoltà di procurarsi da vivere, è che essi salgano, giungano e raggiungano il livello di Yitzchak, cioè il riso e la gioia, ecc.

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Ma come si fa a ritornare dal livello di Charan al livello di Yitzchak menzionato sopra? A questo risponde il versetto: «in pace»; perché la pace è ciò che unisce e lega due opposti,

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל כו' שלום שלום לרחוק שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' שלום ממטה למעלה וממטה למטה כמ"ש במ"א.

come è scritto: «Egli fa pace nelle Sue altezze», tra Michael, ecc.; «Pace, pace a chi è lontano», che diventa vicino, ecc. E beshalom (in pace) indica due [tipi di] pace: dal basso verso l'alto e dall'alto verso il basso, come spiegato altrove.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק הכל יוכלל בבחי' אין

Ora, quando in futuro si rivelerà il riso superno, quando [la sitra achra] sarà sottomessa e trasformata, ossia quando le kelipos e la sitra achra non avranno affatto dominio né nutrimento, come è scritto: «Rimuoverò dalla terra lo spirito d'impurità», allora la materialità e la grossolanità del mondo saranno raffinate, così che esso non sarà più al livello di qualcosa (yesh), una cosa separata in sé; piuttosto, tutto sarà incluso nel livello del nulla (ayin).

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים. Questo è infatti lo scopo della creazione dei mondi dal nulla in qualcosa: trasformarli dal livello di yesh al livello di ayin. E allora: «Havayah sarà per me come Elokim».

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצוי להיות העולמות נבראים מאין ליש

Elokim è infatti il nascondimento e la contrazione (tzimtzum), che fanno sì che i mondi siano creati dal nulla in qualcosa;

והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המח"י [המחיה] ומהוה כו'

e Havayah è il livello della dimensione interiore (pnimiyus) della Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, che dà vita e porta all'esistenza, ecc.

וכמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שאלק"י נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Come è scritto: «Poiché Havayah Elokim è sole e scudo»: Elokim diventa il livello di uno scudo per il Nome Havayah, che è al livello del sole, ecc.

אך כל זה הוא בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Ma tutto questo appartiene all'ambito della catena discendente dei mondi (hishtalshelus) e della discesa dei livelli, che consiste in un raggio e in un'illuminazione della Luce Infinita, benedetto Egli sia, per portare all'esistenza gli esseri creati e dar loro vita secondo l'ordine discendente dei livelli, un livello dopo l'altro;

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

poiché i livelli superiori ricevono la luce più sublime e spirituale, ecc., mentre tutto ciò che si trova sempre più in basso viene contratto e rivestito, ecc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Ma nel tempo a venire, quando si rivelerà il riso superno, che deriva dal livello della trasformazione, ecc., si rivelerà la Luce Infinita, benedetto Egli sia, nella Sua essenza e nella Sua gloria, ben al di sopra del livello della hishtalshelus.

כי עין בעין יראו כו' וראו כל בשר כו' ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו'.

Poiché «occhio a occhio vedranno», ecc.; «ogni carne vedrà», ecc.; «ed entreranno nelle caverne delle rocce e nelle cavità della polvere, dinanzi al terrore di Havayah», ecc.

19 ואז יהי' [יהיה] בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות. נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום

E allora il livello del Nome Havayah, che è la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, attirata verso il basso e diffusasi per rivestirsi nei mondi secondo la catena discendente dei mondi (hishtalshelus), sarà considerato il livello di Elokim, vale a dire il livello della contrazione (tzimtzum);

שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.

poiché in verità non è altro che un riflesso e un'illuminazione contratti rispetto a Or Ein Sof, benedetto Egli sia, nella Sua essenza e nella Sua gloria, dinanzi al Quale l'alto e il basso sono uguali e «le tenebre sono come la luce».

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש

«E questa pietra, che ho eretto come stele»: è il livello della yud, il recipiente della sapienza (Chochmah), che proviene dal livello delle lettere, il livello dell'inanimato, cioè il livello del divenire qualcosa a partire dal nulla.

רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו' לכך יהי' [יהיה] לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

Ma poiché «ho eretto [questa pietra] come stele», poiché l'ho innalzata ed elevata [questa pietra], ecc., essa avrà la forza e la capacità di diventare una «casa di Elokim»: affinché questo livello di Elokim, vale a dire la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, che è all'interno dei mondi, dimori e si riveli in queste lettere, e affinché le lettere divengano una dimora e una sede stabile per la Sua dimora, benedetto Egli sia.

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך.

E tutto questo avviene attraverso il livello di Yaakov, yud-akev [la lettera yud e il tallone]: «Comanda le salvezze di Yaakov», la rivelazione delle 370 luci che sono in esse; e attraverso questo meriteremo tutti questi livelli. «Di tutto ciò che mi darai, ne darò la decima, ne darò la decima (aser a'asrenu) a Te».

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

La questione è questa: è noto che vi sarà un'elevazione dopo l'altra, senza fine, nei giorni di Mashiach e della Resurrezione dei morti, molti cicli di Shemitah (anni sabbatici) e Giubilei, ecc.; e ogni elevazione sarà più grande della precedente.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיות [להיות] נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שבעילוי הב' ואתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו הנשאר מן העילוי הראשון נקי בחי' מעשר.

Ma prima dell'elevazione che viene dopo [ogni] elevazione, deve rimanere dalla prima elevazione [qualcosa] nella forma di un risveglio dal basso (isarusa dilesata), per il risveglio dall'Alto (isarusa dileila) che si trova nella seconda elevazione; e questo risveglio dal basso che rimane dalla prima elevazione è chiamato il livello di maaser (la decima).

22 וז"ש [וזהו שכתוב] וכל אשר תתן לי לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי' [ויהיה] הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע [בפני עצמו] ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

E questo è ciò che è scritto: «E di tutto ciò che Tu mi darai», in futuro, ossia tutte le ascese che vi saranno, senza fine: «darò la decima, la darò»; vi saranno molte decime, una propria per ogni ascensione, e sempre «darò la decima, la darò», finché giunga a «Te», al livello della stessa Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו' כנ"ל

E come Egli, benedetto Egli sia, è infinito, così vi saranno ascese senza fine; tutto avviene attraverso il livello di Yaakov, yud-akev [la yud che giunge fino al tallone], ecc., come [spiegato] sopra.

וד"ל [ודי למבין]: (ובענין מ"ש בפ" עשר אעשרנו ואתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו כו' נקי בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'.

E ciò basti a chi comprende. (Quanto a ciò che è stato detto, a proposito dell'interpretazione di «darò la decima, la darò», che questo risveglio dal basso (isarusa dilesata), ecc., è chiamato il livello della decima, ecc., sembra che la Corona (Keser) sia l'elemento intermedio tra un mondo superiore e un mondo inferiore, poiché è la fine del livello superiore e la fonte e il principio del livello inferiore; così, la sovranità (Malchus) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus) è la Corona per il Mondo della Creazione (Beriah), e la sovranità del Mondo della Creazione è la Corona per il Mondo della Formazione (Yetzirah), ecc.

ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדושי [בקדושה / בקדושת] היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס [מעשר ספירות] דעשי' [דעשייה].

Perciò, affinché i mondi ascendano e Asiyah si elevi nella santità stessa di Yetzirah, ciò avviene attraverso la Keser di Asiyah, che è il livello della decima delle dieci Sefiros di Asiyah.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר. ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.

La spiegazione è che keser è un'espressione di silenzio, come in «Aspettami (kaser) ancora un poco». Il silenzio è il livello dell'autoannullamento (bittul), e a questo riguardo è detto: «la colomba muta», ecc. Questo è il livello di «quando stavano in piedi, abbassavano le ali».

וע"ז בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' [עלייה] ממהות למהות כי אם שיוכל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון כו'

E attraverso questo autoannullamento può poi elevarsi a Yetzirah; infatti, non è possibile ascendere da un'essenza a un'altra, se prima non si è inclusi nel livello del nulla autentico (ayin). Questo è il significato della colonna che si trova tra il Gan Eden [Giardino dell'Eden] inferiore e il Gan Eden superiore, ecc.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' [שהיה] תחלה כו'.

E [ciò è] come la germinazione del grano da un seme seminato nella terra: essa avviene perché dapprima l'essenza del seme si assoggetta al bittul e diventa il livello del nulla, mentre la sua forza resta nella forza germinativa; grazie a ciò, in seguito la crescita diventa più prodigiosa dell'entità che esisteva all'inizio, ecc.

ועד"ז עליי' [עלייה] יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ בחי' אחד הרוב

Analogamente, perché Yetzirah ascenda a Beriah, deve prima passare attraverso il livello dell'autoannullamento e del nulla; questo è il livello della Keser di Yetzirah, ecc. Questo è il significato di «Colui che ha fatto desolazioni sulla terra», il livello di «e uno [mille anni] desolato».

ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו כי היכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא היכל השביעי כולל ג"ר [גי' ראשונות] אבל עיקר העליי' [העלייה] ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

Il fatto che si trovi al livello del settimo millennio e non al livello di un decimo è dovuto al fatto che l'Heichal (camera) del Santo dei Santi, che è il settimo Heichal, comprende le prime tre [Sefiros]; tuttavia, l'ascesa principale avviene attraverso la Corona (Keser), ecc. E in questo modo vi sono ascese senza fine.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה כמ"ש במ"א):

E il fatto che dica: «Darò la decima, darò la decima», cioè due decime, è dovuto al fatto che la Corona è composta da due partzufim (configurazioni), Atik e Arich Anpin, ecc., essendo il livello più basso dell'Emanatore e la radice degli esseri emanati, ecc.; e questi due livelli insieme sono chiamati un quinto, come è scritto: «e darete un quinto al Faraone», come spiegato altrove.)



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/vayeitzei/2/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok